

AVISO

InfoGibraltar

Mensaje navideño del Ministro Principal en el tercer aniversario del Gobierno

Traducción de la transcripción del vídeo del mensaje navideño del Ministro Principal en el tercer aniversario del Gobierno de la coalición del Partido Socialista Laborista (GSLP) y el Partido Liberal de Gibraltar¹

Gibraltar, 13 de diciembre de 2014

Parece increíble que ya se cumplan tres años desde que ganamos las elecciones generales.

Tres años desde que empezamos a trabajar para materializar los cambios necesarios en nuestra nación.

Tres años en los que ustedes han llegado a confiar en nosotros.

Porque estamos cumpliendo todas y cada una de las promesas que les hicimos. Y con la renovación del gabinete de hoy, me aseguro de que cumpliremos todas estas promesas antes del final de la legislatura.

Hagamos un repaso de las áreas más importantes en las que hemos cumplido con nuestro manifiesto electoral:

Recuerden el antiguo aparcamiento de USOC. Ahora es el magnífico Parque de la Commonwealth, destinado al esparcimiento de toda la comunidad: se ha convertido exactamente en lo que les prometimos.

Estamos construyendo 890 viviendas repartidos en dos complejos residenciales en régimen de copropiedad en Eastern Beach y Mons Calpe Mews, en el emplazamiento que antes ocupaba el aparcamiento para autocares.

Pronto anunciaremos otros dos nuevos complejos, con capacidad para aproximadamente otras 1.500 familias.

Preparamos una marina con 700 puestos de atraque para pequeñas embarcaciones, que estará lista el año que viene.

Y para nuestros mayores, estamos construyendo las residencias Charles Bruzon House & Sea Master Lodge para una vida digna en el centro de la ciudad.

Ganamos el litigio por el túnel bajo la pista del aeropuerto, un asunto del que me he ocupado personalmente. Es probable que en consecuencia se acuerde la mayor indemnización por

¹ <https://www.youtube.com/watch?v=YdkOq7hBlqo&sns=tw>

AVISO

daños y perjuicios en la historia de Gibraltar, que supondrá un ingreso de alrededor de sesenta millones de libras.

También estamos rehabilitando las viviendas hasta ahora olvidadas de Moorish Castle, Laguna y Glacis, al tiempo que continuamos con la rehabilitación de Alameda Estate y de otras viviendas estatales.

Por fin contaremos con un banco nacional y la Universidad de Gibraltar, que empezará a funcionar a partir de septiembre de 2015.

Como pueden ver, hemos trabajado duro por ustedes. Y todavía queda trabajo por hacer en otras áreas.

Creo que todos estamos de acuerdo —incluso aquellos que no nos apoyaron en las elecciones de hace tres años— que se trata de un excelente programa para el crecimiento y el desarrollo de nuestra comunidad.

No obstante, [el líder de la oposición, Daniel] Feetham, opina que no podemos permitirnos llevar a cabo todo este trabajo al servicio de la nación: a través de unos dibujos animados², afirma que estamos poniendo en riesgo las finanzas públicas y la economía. Feetham está equivocado y lo peor es que lo sabe.

Primero, porque los números hablan por sí solos.

Hay más gibraltareños con empleo que nunca. En tres años hemos sido capaces de proporcionar trabajo a muchas de las personas que Feetham y el GSD calificaron de «no aptas para el empleo».

La cifra de paro durante el gobierno del GSD alcanzaba unas 1.200 personas.

¡Hoy se sitúa en 269 personas y sigue bajando!

Nuestras reservas en efectivo han aumentado de los 2 millones de libras esterlinas contabilizadas al final del ejercicio en el que terminó el mandato de Feetham y el GSD a los 50 millones de la actualidad.

Y en contra de las afirmaciones de Feetham, la empresa Credit Finance Company Ltd. no ha financiado NINGUNO de los proyectos del Gobierno, sino que sigue generando beneficios con constancia y prudencia para los clientes del [Gibraltar] Savings Bank³.

De hecho, el Banco ha crecido desde que Feetham perdió el cargo.

Los depósitos se han incrementado de los 70 millones de libras esterlinas registrados durante el mandato de Feetham y el GSD hasta superar los 700 millones en depósitos en la actualidad; y eso que la mayoría de clientes siguen siendo pensionistas locales.

² Mensaje político del partido GSD de noviembre 2014:
<https://www.facebook.com/profile.php?id=100008332085702&fref=ts>

³ Caja de Ahorros estatal

AVISO

Las reservas del banco han aumentado desde el mínimo histórico de alrededor de mil libras esterlinas al final del mandato de Feetham hasta superar la cota de los 15 millones de libras.

Se trata por tanto de un incremento espectacular de las reservas del Savings Bank durante mi mandato.

Y no hay que olvidar las reservas del fondo Community Care⁴.

Estas reservas han pasado de cero mientras que Feetham estaba en el poder a superar los 80 millones de libras esterlinas en la actualidad.

Por ello, no deben dejar que Feetham les preocupe.

Si necesitan más argumentos para convencerse de las falsedades de Feetham, no voy a ser el único en dárselos.

Escuchen lo que el mismo Sir Peter Caruana⁵ decía sobre nuestras finanzas durante el debate presupuestario en el Parlamento:

[Video del parlamentario de la oposición Sir Peter Caruana en el Parlamento.]

Caruana: por lo que francamente no es difícil —ni debería serlo— ni siquiera desde los escaños de la oposición reconocer con satisfacción, que a pesar de las amenazas y los desafíos a los que se ha enfrentado, la economía de Gibraltar sigue prosperando y las finanzas del Gobierno lo aguantan bien [...]

[Fabian Picardo]: y a continuación afirmó lo siguiente, lo que contradice todavía más las palabras de Feetham...

Caruana: [...] seamos claros. Creo que el nivel de deuda pública neta se mantiene —incluso con el incremento que ha experimentado—, muy por debajo de los niveles de prudencia en términos macroeconómicos según estándares europeos. Por lo que no afirmo nada de lo anterior a fin de criticar el nivel de deuda pública. Ésta está al nivel, o incluso —por lo que sé— por debajo del nivel al que estarían si estuviéramos en el Gobierno [...]

[Final del video]

Nunca pensé que compartiría un vídeo de Sir Peter Caruana, pero creo que es un personaje más serio y persuasivo, más digno de una grabación de un mensaje político que un dibujo animado.

Está claro que el GSD no es capaz de recuperarse de la pérdida de su liderazgo.

⁴ Fondo privado para los jubilados gibraltareños

⁵ Ministro Principal de Gibraltar hasta 2011 cuando perdió las elecciones generales y renunció al liderazgo del partido GSD, en cual fue reemplazado por Daniel Feetham, actual líder de la oposición

AVISO

Por ello, cuando se planteen si creerme a mí o a Feetham sobre el nivel de deuda, les ruego que incluyan en la ecuación que incluso Sir Peter Caruana, el hombre que dirigió Gibraltar y el GSD durante 16 años, está de acuerdo conmigo.

Nuestras finanzas son más sólidas que nunca.

El crecimiento de nuestra economía es más sólido que nunca.

Sobre el tema fundamental del estado de nuestra economía y la salud de nuestras finanzas públicas, el GSLP demuestra hacer de nuevo lo correcto.

En todas las cuestiones fundamentales a las que se ha enfrentado Gibraltar, el GSLP ha demostrado hacer lo correcto.

Como hacemos lo correcto al mantenernos firmes e inquebrantables en una situación de agresión sin precedentes desde la elección del Partido Popular en España.

Debemos plantarle cara al acoso y no ceder ante él.

Recuerden que el Partido Popular se mostró igual de agresivo entre 1997 y 2003 cuando el GSD estaba en el poder; cuando casi se salieron con la suya al intentar imponer la soberanía conjunta.

Estoy haciendo lo correcto al aparecer en programas de televisión españoles para dar a conocer la perspectiva gibraltareña a la opinión pública.

Y también al visitar el Parlamento español en Madrid para reunirme con las agrupaciones políticas al más alto nivel, excepto con el Partido Popular, que se negó a reunirse conmigo.

Es en el más alto nivel de la política española donde hacemos lo correcto al representarles de manera positiva cada día.

Como también hicimos lo correcto al rechazar la Declaración de Bruselas.

Y también cuando decidimos brindar becas a todos nuestros estudiantes en 1988 frente a las acusaciones de nuestros oponentes de que llevaría a Gibraltar a la quiebra.

Y sin duda, ahora estamos haciendo lo correcto al gastar con cuidado, al reducir la deuda a la mitad, al poner en marcha nuestro banco nacional y nuestra universidad.

Por todo ello, hacen Ustedes bien al confiar en nosotros.

Porque cumplimos lo que prometemos.

Porque les dijimos que conseguiríamos cambios reales y positivos para nuestra comunidad...

Y lo hemos hecho.

Y porque cada día hacemos todo lo posible por nuestro amado país.

AVISO

Por eso, quiero agradecerles su confianza.

Y en esta época del año tan especial, disfruten de su tiempo con sus familiares y amigos y permítanme que les desee —en nombre también de Justine y Sebastián— feliz Navidad y próspero año nuevo.

Buenas noches.

Nota a redactores:

Esta es una traducción realizada por la Oficina de Información de Gibraltar. Algunas palabras no se encuentran en el documento original y se han añadido para mejorar el sentido de la traducción. El texto válido es el original en inglés.

Para cualquier ampliación de esta información, rogamos contacte con
Oficina de Información de Gibraltar

Miguel Vermehren, Madrid, miguel@infogibraltar.com, Tel 609 004 166
Sandra Balvín, Campo de Gibraltar, sandra@infogibraltar.com, Tel 661 547 573

Web: www.infogibraltar.com, web en inglés: www.gibraltar.gov.gi/press-office
Twitter: [@InfoGibraltar](https://twitter.com/InfoGibraltar)

InfoGibraltar

Transcript of the Chief Minister's Christmas message on the third anniversary of three years' GSLP/Liberal alliance government

<https://www.youtube.com/watch?v=YdkOq7hBlqo&sns=tw>

9 December 2014

It seems incredible that it is already three years since we won the general election.

Three years since we started the work of bringing the changes necessary in our nation.

Three years in which you have grown to trust us.

Because we are delivering on every single one of the commitments that we entered into with you. And with today's Cabinet Reshuffle, I am making sure we will now end the process of delivering to you before the end of this parliamentary term.

Let us look at some of the most important areas where we are delivering.

Remember the old car park at USOC. It is now the magnificent Commonwealth Park which the whole of our community can enjoy. It's exactly as we promised you it would be.

We are building 890 flats two new residential estates on co-ownership terms here at Eastern Beach and at Mons Calpe Mews, on the site of the old coach park.

And two more new estates will shortly be announced catering for approximately 1,500 more families.

We are delivering the 700 berth small boats marina, to be ready during next year.

And for our elderly citizens, we are building Charles Bruzon House & Sea Master Lodge, in the centre of our city.

We won the litigation on the airport runway tunnel, which I have been directing. This will very likely produce the highest award of damages to the Government in the history of Gibraltar, of about sixty million pounds.

And we are refurbishing our previously forgotten estates, Moorish Castle, Laguna and Glacis. As well as completing the refurbishment of Alameda Estate and other Government estates.

And we are finally establishing our National Bank... and our Gibraltar University which will start operating as from September 2015.

As you can see we have been working hard to deliver for you. And there are areas where we have still not finished our work.

I think everyone can agree, even many of those who did not support us at the election three years ago, that this is an excellent programme for the growth and development of our Community.

But Mr Feetham says we cannot afford to do all the work that we are doing for our nation. He says, using cartoons, that we are taking a risk with the public finances and the economy. Well, Mr Feetham is wrong and what's worse, he knows it.

First of all, the numbers speak for themselves.

There are more Gibraltarians in work than ever before. In three years we have been able to employ many of the Gibraltarians who Mr Feetham and the GSD classed as "unemployable".

Unemployment under the GSD was in the region of 1,200.

Unemployment today stands at 269 and falling!

Our useable cash reserve is up from £2m at the end of the financial year that Mr Feetham and GSD left office to well over £50m today.

And contrary to what Mr Feetham says, Credit Finance Company Ltd has not been used to finance ANY government project, it is just making money steadily and prudently for the depositors in the Savings Bank.

That Bank has itself grown from when Mr Feetham was in office.

Deposits went up from £70m under the GSD with Mr Feetham to over £700m in deposit terms now, with the majority of depositors remaining local pensioners.

And the reserves of the Bank have gone up from a record low of about one thousand pounds when Mr Feetham left office to a new high of over £15m.

That is a huge increase in the reserves of the Savings Bank in the time I have been in office.

And look also, for example, at the reserves of Community Care.

The reserves of Community Care have gone from zero when Mr Feetham was in power to over £80m today.

So don't let Mr Feetham worry you.

But if you needed a final nail in the coffin of Mr Feetham's lies, then don't just take my word for it.

Listen to what Sir Peter Caruana QC himself had to say in Parliament during this year's Budget Debate about our public finances:

[Video of the Opposition MP Sir Peter Caruana in Parliament]

Caruana: So it is really no difficulty frankly and ought to be no difficulty and is no difficulty from the Opposition benches to note with pleasure and satisfaction that despite the threats and challenges it has faced, the economy of Gibraltar continues to prosper and the Government finances continue to hold well...

[FP:] And then he said this, which further contradicts Mr Feetham...

Caruana: ... let us be clear. I think the levels of net public debt remain, even increased as they have been, well within the levels that are prudent in macro-economic terms by any European standards. So I am not saying any of this to criticise the level of public debt. They are at the level, or perhaps lower for all I know, than they would have been had we been in office...

[End of video insert]

I never thought I would share a broadcast with Sir Peter Caruana; but I do think he is a more serious and persuasive character to feature in political broadcast than an attractive cartoon.

It is clear that the GSD cannot recover from the loss of his leadership.

So when you are deciding whether you should believe me or whether you should believe Mr Feetham in relation to debt levels, please factor into the equation that even Sir Peter Caruana, the man who led Gibraltar and the GSD for 16 years, agrees with me.

Our finances are stronger than ever.

Our economy is growing stronger than ever.

On the fundamental issue of the state of our economy and the health of our public finances, the GSLP is once again being proved right.

As with all the seminal issues Gibraltar has faced; the GSLP has been right about all of them.

As we are right to stand firm and unflinching in the face of unprecedented aggression from Spain since the election of the Partido Popular.

We have to stand up to bullying and not succumb to it.

Remember the Partido Popular were just as aggressive between 1997 and 2003 when the GSD was in power; when they almost got away with the Joint Sovereignty attempt.

I am right to appear in top Spanish television programmes to put Gibraltar's views across to Spanish public opinion.

And right to visit the Spanish Parliament in Madrid and meet all political groupings at the highest levels, except the Partido Popular who would not meet me.

That is the top level of Spanish politics in which we are rightly operating positively on your behalf every day.

Just like we were right on the decision to reject the Brussels Agreement.

And on the decision to introduce scholarships in 1988 for all our students, which our opponents said would bankrupt Gibraltar.

And now we are undoubtedly right in spending carefully, halving our debt, starting our national bank and our university.

And that is why you are right to continue trusting us.

Because we do what we say we will.

Because we told you we would deliver real and positive change for our community.

And we have.

And because every day we put our hearts and souls into our work for our beloved country.

So thank you for continuing to trust in us.

And at this special time of year, enjoy your time with family and friends and let me end by wishing you – on behalf of Justine, Sebastian and myself – a very merry Christmas and happy and prosperous New Year.

Goodnight.'